

doi:10.13582/j.cnki.1672-7835.2015.03.026

常德沧山话古语词选释^①

徐前师

(湖南科技大学 湖南省汉语方言与文化科技融合研究基地,湖南 湘潭 411201)

摘要:常德沧山话中有不少见于古代文献而普通话不用或罕用的词语,这些词语在沧山话中属常用词。所选释的5个词语,有的见于现代汉语其他方言,运用历时和共时比较的方法,展现这些词语在词义、用法或功能等方面的特点。这类词语是汉语词汇史研究的重要资料,值得系统整理、研究。

关键词:沧山话;方言;词语;古义;用法

中图分类号:H17 **文献标志码:**A **文章编号:**1672-7835(2015)03-0156-05

Selective Interpretation of Archaic Words in Cangshan Dialect of Changde Prefecture

XU Qian-shi

(Hunan Provincial Research Base of Chinese Dialects and Integration of Culture and Technology,
Hunan University of Science and Technology, Xiangtan 411201, China)

Abstract: Cangshan dialect of Changde prefecture sees lots of words that are not used or rarely used by Mandarin, but existed in ancient literatures. These words belong to the commonly used ones in Cangshan dialect. This paper selectively interprets five words, some of which exist in other dialects of modern Chinese language. Using the diachronic and the synchronic methods, this paper comparatively studies the features of these words in meaning, usage and/or function. Such kinds of words are of importance for the study of Chinese lexicon history, thus they deserve a systematic study and research.

Key words: Cangshan dialect; dialect; word; archaic meaning; usage

常德位于湖南西北部,其方言属西南官话常澧片。沧山是常德市所属行政乡,位于常德市以南,离市区约三十多公里,与湘语区的益阳桃江、安化仅一山之隔。沧山虽属官话区,但由于地处相对封闭的山区环境,20世纪80年代以前,这里与外界的交往不多,方言受普通话影响相对较少。本文选释数条见于古代文献和其他方言而普通话罕用的沧山话常用词语,^①这些词语在词义、用法或功能等方面与普通话、其他方言都有很大差异,是汉语词汇史研究的重要数据,值得系统调查、整理。

蹇(趯) 形容动物(突然)奔跑或纵身腾跃,沧山话叫[tsao³⁴]。如:

- (1) 那条狗一~就过来,把我吓一跳。
- (2) 兀(这)条牯牛(公牛)一看到那条牯牛就~过去打架。
- (3) 那两个鸡公~起来勘架(相斗)。
- (4) 那两条牯牛在起~。

① 收稿日期:2014-11-20

基金项目:湖南省社科基金基地项目(13JD23);湖南省教育厅重点研究项目(13A022)

作者简介:徐前师(1962-),男,湖南常德人,教授,博士,主要从事古汉语词汇和古籍整理研究。

① 常德方言词汇内部有不少差异,本文仅以作者熟悉的沧山话词汇为考察对象。

例(1)(2)中的“~”表示突然奔跑;例(3)中的“~”表示纵身腾跃;例(4)中的“~”表示正在奔跑。“~”一般指动物,不指人。古人“严人物之别”,表示人的奔跑、跳跃有走、趋、赴、超等词,自然亦有表示动物相似行为的词语,沧山话中的“~”当属常用词,作谓语,不带宾语,可受状语修饰,往往和“一”、“起”等词搭配使用,形容动作的迅猛、短暂。

《说文·走部》:“趨,动也。”段注:“扬雄《河东赋》曰:‘神腾鬼趨。’师古子笑、才笑二反。按《说文》有趨无趨,《广雅·释室》:‘腾、趨,奔也。’曹音子肖。今疑趨恐误字,子肖恐误音耳。然《大人赋》曰:‘腾而狂趨。’师古音醮。《吴都赋》:‘狂趨犷獫。’李子召反。则古非无趨字矣。”^①元陶宗仪《说郛》卷九十一:“鬼神乃作丑醜驰趨之状,士女宜富秀色媿媿之态。”这些文献中的“趨(趨)”或用于动物,或用于鬼神,不用于人,沧山话“趨(趨)”的用法与之相同,音[tsao³⁴]与子召、子笑、子妙诸反切音亦相近,“~”的本字当即“趨(趨)”。“趨(趨)”在沧山话里保留着古代的词义特点和用法。

(文渊阁)《史记·司马相如传》:“蔑蒙踊跃腾而狂趨。”裴骃《集解》引《汉书音义》曰:“趨,走。”司马贞《索隐》引张揖云:“趨,走貌。”(文渊阁)《汉书·扬雄传(上)》“神腾鬼趨”下师古注:“趨,走也。”宋祁曰:“趨,一本作蹠。《萧该音义》曰:今《汉书》‘鬼趨’或作蹠字。韦昭慈昭反,云:‘趨,超也。’《字林》音才召反。”从足、从走之字义相通,趨(趨)、蹠同字异形。

“趨”在其它方言中也有用例。《汉语方言大词典》:趨:jiào, ① <动> 奔跑;追赶。⊖吴语。江苏常州[ziəu²⁴]监班细亦佬~到过头这帮小鬼奔到这儿奔到那儿地玩。⊖闽语。广东潮阳[ziəu¹¹]、汕头[ziəu¹¹]后畔有人啰~尔后面有人在赶你。李新魁《潮汕方言考释》:“俗呼追赶为~。~,古义为跑。”^{[1]7440}可见,在不同方言中,“趨”的读音、词义和用法都发生了变化,吴、闽语中,“趨”可指人,除了“奔跑”,还引申出“追赶”义,可带宾语,词义、用法等与沧山话都有很大的区别。同一语言成分在不同方言里发展不平衡的特点由此可见一斑。

歎 量谷物等不量平或未量满,沧山话叫[k'an⁵⁵]。如:

- (1)一筒(升)~一点点儿。
- (2)他量的时候总是~的。
- (3)一升还~好多。

“歎”用作形容词,作谓语,后接补语,说明“不满”的状况,如例(1)(3);或者接“的”,表示判断,如例(2)。谷物不量平或未量满,属常见之事,所以“歎”为常用词。

《说文·欠部》:“歎,食不满也。从欠,甚声,读若坎。”大徐苦感切。王筠《句读》:“《玉篇》‘歎’下云:‘歎歎,不满兒。’”《原本玉篇残卷·欠部》:“歎,口咸反,《淮南》:目视歎如也。许叔重曰:歎,不满也。又曰:满如歎。”^②《广韵》上声四十八感:“歎,苦感切,食未饱也。”值得注意的是,《说文》“歎”训“食不满”,如就人而言,是食未饱,就物而言,是器物未盛满,《淮南》许注训“不满”,似从器物角度着眼。沧山话中的“歎”指器物盛食不满,保存着“歎”字古义。

“歎”与“坎”、“欲”等音义相近,都有“下凹、下陷、不满”等义。《说文·欠部》:“欲,欲得也。”段注:“《孟子》:‘附之以韩魏之家,如其自视欲然,则过人远矣。’张镒曰:‘欲音坎。内顾不足而有所欲也。’玉裁按:孟子假欲为坎,谓视盈若虚也。”《说文·土部》:“坎,陷也。”段注:“陷者,高下也,高下者,高而入于下也,因谓阱谓坎。……《易》曰:‘坎,陷也。’”许书“读若坎”,亦说明歎、坎音义相通。

《汉语方言大词典》“歎”字条第3个义项:“<形>(吃得)少些。中原官话。山西西南部[tɕ'icn³]吃得咱些小吃点。”第4个义项:“<动>节省钱。吴语。浙江象山。樊恭烜《浙江象山方言考》:‘俗凡省钱有呼苦感切音,有呼苦答切音,皆~字之引申义。’”^{[1]6413}山西、浙江方言里的“歎”含有“少”义,应是“歎”的引申义,义项分布与沧山话互补。

嗽 普通话的吻、亲吻之义,沧山话叫[tɕ'iu⁵⁵]。如:

① 段注“释室”当作“释官”。王念孙:“趨即趨之异文。”王念孙.广雅疏证[M].南京:江苏古籍出版社,2000:214.

② 今本《淮南子》未见“歎”,《缪称训》:“禹无废功,无废财,自视犹触如也。满如陷,实如虚,尽之者也。”注:“触,不满也。陷,少也。”与《玉篇》所引不同。刘文典.淮南鸿烈集解[M].北京:中华书局,1989:320.

- (1) 他们两个在~嘴。
- (2) 小华~了她一下。
- (3) 她在毛毛(婴儿)脸上~一下。

例(1)中的“~”表示接吻;例(2)中“~”可指接吻,也可泛指亲一下;例(3)中的“~”只表示用嘴亲一下。“亲吻”是古今皆有的事,所以,“~”应为常用词。

《说文·口部》:“吻,口边也。从口,勿声。脰,吻或从肉从昏。”按《释名·释形体》:“吻,免也。”王先谦:“《文选·文赋注》引《苍颉篇》:‘吻,唇两边也。’”^{[2]67}慧苑《音义》卷第二十二《花严经音义》卷中(T54/0441b):“喉吻,吻,无粉反。《苍颉篇》:‘吻谓唇两头边也。’”^①玄应《音义》卷第七十五《那先比丘经》上卷(T54/0798b)“吻口”条:“文粉反,《文字典说》:口唇两边也。”希麟《续音义》卷第二《新花严经》卷第十五(T54/0943a)“唇吻”条:“下无粉反,《切韵》云:口吻也。《三苍》云:唇之端也。”^[3]《广韵》上声十八吻:“吻,武粉切,口吻。”《汉语大词典》(3)“吻”字条第7个义项:“用嘴唇接触人或物以示亲爱。”所举书证为叶圣陶、巴金、丁玲等人的作品。可见,“吻(脰)”当动词“亲吻”讲是较晚的情况,现代汉语普通话“亲吻”义,古代汉语另有其词。

《说文·欠部》:“歔,心有所恶若吐也。从欠,乌声。一曰歔,口相就也。”^②段注:“谓口与口相就也。”《欠部》:“歔,歔歔也。从欠,龠声。嘍,俗歔,从口从就。”嘍、歔异体,“嘍”从口从就,表示“口与口相就”,即亲吻。大徐才六切,与沧山话“嘍”读[tɕ‘iu⁵⁵]音近。《原本玉篇残卷》:“歔,屋徒反。……《说文》又曰:二口相就也。今亦为鸣字,在《口部》。”^③据此,“歔歔”又作“歔嘍”、“鸣歔”或“鸣嘍”,彼此为异形词。竺法护译《生经》卷第二《佛说舅甥经》(T03/0078c):“女即怀妊,十月生男,男大端正。使乳母抱行,周遍国中。有人见与,有鸣嘍者,便缚送来。抱儿终日。无鸣嘍者。”^[3]太田辰夫、江蓝生《〈生经·舅甥经〉词语札记》“鸣嘍 鸣”条据该语料指出:“‘鸣嘍’为同义复词,犹今语亲吻。《广韵》入声屋韵:‘嘍,鸣嘍,口相就也。’玄应《音义》‘鸣嘍’条引《声类》云:‘嘍,亦鸣也。’(大正藏 54. 674c)此词后世文献中又作‘鸣啞’、‘鸣嘍’,如《董西厢》五折《洞仙歌》曲:‘拍惜了一顿,鸣啞了多时。’又《梁州三台》曲:‘恣恣地,觑了可喜冤家,忍不得恣情鸣嘍。’‘鸣’字单用,义与‘鸣嘍’同。”^{[4]85}从太田、江先生的举证分析可知,表示亲吻义,除了歔歔、歔嘍、鸣歔、鸣嘍,金元时期还有鸣啞、鸣嘍。“鸣”可单用,但是,《说文》“歔”单用训“心有所恶若吐”,“歔歔”连用训“口相就”,用法不同,词义相差甚远。“鸣(歔)”单用是文字、词义演变的结果,与许君时代“歔”单用的情况已有很大变化,我们推测,“嘍(歔)”在古代也是可以单用的,如现代个别方言(沧山话)里的用法。

失译《杂譬喻经》卷下(T04/0508c):“儿前母闻生子如是,偶往看见爱之,即抱鸣嘍,开口求食。”^[3]这说明,“鸣嘍”本来不一定是“口与口相就”,也可能是用口亲,也就是单方面的行为。闽语中,“嘍”亦单用,有“嚼;哺”(崇安话)和“恶心要吐”(1922年,《福建新通志》)两个义项。^{[1]7060}用法和沧山话相同,但词义有别。

棘 针、刺等锐物扎或刺,沧山话叫[tɕi⁵⁵]。如:

- (1) 这种树有刺,~人得很。
- (2) 我的脚被刺~啞一下。
- (3) 背上被虫咬啞一下,像针~得疼。
- (4) 滚子(轮胎)都(被)钉子~破(穿、坏)啞。

锐物刺物扎人是自古皆有的习见之事,所以,“~”当属常用词,其本字当作“棘”。

《方言》卷三:“凡草木刺人,北燕朝鲜之间谓之茭,或谓之壮,自关而东或谓之梗,或谓之刳,自关而西谓之刺,江湖之间谓之棘。”华学诚《汇证》:“《尔雅·释草》:‘茭,刺。’郭璞《注》:‘草刺针也。’……”

① 本文所引佛经文献据中华电子佛典协会(CBETA)《大正新脩大藏经》(2007)，“T”代表《大正新脩大藏经》，“/”前后数字分别代表文献所在册数和页码，a、b、c 分别代表上、中、下栏。

② 顾野王《原本玉篇残卷》第71、273页“歔”下引《说文》“又曰”作“二口相就也”。

③ “鸣字”，罗本作“乌字”，此据“在《口部》”及黎本作“鸣”，见《原本玉篇残卷》第71、273页。

《楚辞·九章》曰:‘曾枝剌棘。圆果博兮。’王逸《注》:‘剌,利也。棘,橘枝,刺若棘也。’是棘为刺也。”^{[5]202,204}《方言》卷二:“私,策,小也。……自关而西秦晋之郊梁益之间,凡物小者谓之私;……燕之北鄙朝鲜洌水之间谓之策。”钱绎《笺疏》:“是‘策’之言束也。……是凡言‘束’者,皆锐小之义也。草木初生而铦锐,其状如针,皆能刺人,即有小义。”《说文·束部》:“束,木芒也。……读若刺。”段注:“芒者,草端也。引伸为凡铦锐之称。……束,今字作刺。刺行而束废矣。”《说文·束部》:“棘,小枣丛生者。”段注:“……棘庠于枣而束尤多。故从并束会意。”棘,大徐已力切,与沧山话音[tɕi⁵⁵]吻合。《诗·魏风·园有桃》:“园有棘。”王先谦《诗三家义集疏》:“《方言》:‘凡草木刺人,江湘之间谓之棘。’盖古人专以棘为枣,木赤心而外有刺,其刺人之草木为棘,又旁推后起之义也。”可见,表示“刺人之草木”和“草木刺人”义的“棘”是个很古的词。

“草木刺人”之“棘”为动词,“刺人之草木”之“棘”为名词,古汉语中,名动兼类现象很普遍,如“梳”、“锄”之类。但沧山话中,“草木刺人”(不限于草木)为“棘”,“刺人之草木”为“刺”,用法分工明确。文献中往往“荆棘”连用或“棘刺”连用。《淮南子·修务训》:“跋涉山川,冒蒙荆棘。”西晋法立共法炬译《大楼炭经》卷第二(T01/0283a):“无有棘刺,无有毒兽虫蚁。”^[3]而文献中“棘”单用一般作名词,《史记·匈奴列传》曰:“其得汉缿絮,以驰草棘中,衣裤皆裂敝。”《抱朴子·仙药卷》:“老公反成童子,五年不阙,可役使鬼神,入火不烧,入水不濡,践棘而不伤肤。”

《汉语方言大词典》“棘”第二个义项:西南官话。云南昭通。姜亮夫《昭通方言疏证·释词》:“今昭人谓草木刺伤曰~着。”^{[1]5902}可见,“棘”之古义不限于“江湘之间”。普通话中,“棘”一般作复音词语素,如“棘手”、“荆棘”等,沧山话、昭通方言中的“棘”保留着古方言的词义和用法。

下饭 在家里用酒食祭先人,沧山话叫“下饭”。清明、“七月半”或某个特殊日子,要纪念先人,把特意做好的菜肴摆上桌,按照所祭先人的位数,分别酌上酒,摆上筷子,有时还点上灯,静候一会儿,以示等候先人“饮”酒;把酒撤下,又按位数分别盛上饭,把筷子放在盛了饭的碗上,再静候一会儿,等先人“吃”完后,撤下,下饭结束。如没有酒,就只用菜肴、饭等食物下饭。如:

(1) 今朝晚上弄几个好菜,给爷爷、奶奶~。

(2) 昨天是清明,你们~哒没有?

“下饭”过程还有一些有趣的细节或讲究。比如,酒和饭都不要盛满,只象征性地盛一点即可;先人在“喝酒”、“吃饭”时,生人站在席旁,说“请某某保佑”之类的话;用于下饭的酒和饭,生人不宜直接端起饮食,而要倒回去了重新斟上、盛上了才食用。据说,如果喝了下饭用的酒、吃了下饭用的饭,记性会不好!大人往往会这样告诫小孩。

“下饭”是古语词,也是常用词。清人张慎仪,当代学者龙潜庵、顾之川、石汝杰、宫田一郎、周志峰、纪国泰、汪维辉等先生都对“下饭”进行过讨论,汪先生的研究尤为深入,其《“下饭”古今谈》^{[6]257-262}的主要内容和观点有:(1)“下饭”最初是一个动宾词组,意为“把饭送下去”,所见早期用例在宋代(范公偁《过庭录》)。(2)“下饭”引申为形容词,意为“能把饭送下去”,当名词用、意为“菜肴”的“下饭”见于宋人张端义《贵耳集》、周密《武林旧事》、孟元老《东京梦华录》等文献,宋以后,如元杂剧、元明清诸代小说有不少用例。(3)据《齐民要术》有“下酒”、“过饭”推测,“下饭”连用可能早在宋以前,“下饭”又作“嘎饭”,曾经是通行南北的“通语词”。(4)当“菜肴”讲的“下饭”一词,在19世纪末还见于某些北方话,到20世纪,该词在这些地区最后消亡。(5)当名词讲的“下饭”今天通行地域主要是宁波市和舟山市以及萧山、上虞、新昌等地,《浙江吴语分区》将“小菜”义的“下饭”作为吴语明州片的词汇特点之一。^{[7]55-57}①可以看出,汪先生全面考察了“下饭”的成词、词义、用法、历时演变和地域分布等问题。曾述忠《明清小说疑难俗字考二则》说:“伯3025《大般涅槃经音义》:‘香餠:下饭。’……《原本玉篇残卷·食部》:……《字书》:‘餠也。’野王案:今并为饭字也。”^{[8]571}这条材料支持汪先生关于“下饭”连用可能早在宋以前的观点。

① 该文主要内容已收入汪维辉. 汉语词汇史新探[M]. 上海:上海人民出版社,2007. 这里对其内容的概括参考了汪先生的两种著述。石汝杰、宫田一郎把“下饭(嘎饭)”看成吴语词,汪维辉先生认为“不妥”。见汪维辉. 汉语词汇史新探[M]. 57,注②。

沧山话里,“下饭”只表示用酒食祭先人。龙潜庵《宋元语言词典》“下饭”条:(一)以菜肴佐饭。(二)佐饭的菜肴。^{[9]49}《现代汉语词典》:“下饭,(就着菜把主食吃下去。(适宜于和饭一起吃:这个菜下酒不下饭。”《现代汉语方言大词典》(1)有“下饭”、“下饭菜”等词条,扬州、苏州、上海、宁波,太原、绩溪、武汉、徐州、黎川、贵阳、长沙等地都有“下饭”一词,表示“刺激食欲,容易使主食吃下去”和“就着菜吃饭”。^{[10]423}张慎仪《蜀方言》:“以菜侑食曰下饭。”注云:“《过庭录》:王子野罗列珍品,谓水生曰:‘何物可下饭乎?’生曰:‘唯饥可下饭耳。’”纪国泰《疏》曰:“……食欲增进,则‘饭’易‘下’其胃,故言‘下饭’。……‘以菜侑食曰下饭’为通语,非蜀方言。”^{[11]238①}就目前所见文献和方言资料,只有沧山话中的“下饭”表示“在家里用酒食祭先人”义。

与上文“适宜于和饭一起吃”等义相当的意思,沧山话叫做“搭饭”。如:

(3)这个菜不搭饭。

(4)今朝没得味口,炒两个搭饭的菜吧。

宋元以下文献中“下饭”的用例较多(如汪先生文章所举),这里举几个元代以后的用例:

《老乞大谚解》(上):“你疾快做着五个人的饭着。你吃甚么饭。我五个人。打着三斤面的饼着。我自买下饭去。你买下饭去时。”

高明《蔡伯喈琵琶记》第十九出:“你看他前日自吃饭时节,百般躲我,敢背地里自买些下饭受用分晓。”

施惠《幽闺记》第二十二出《招商谐偶》:“(生)酒保,你家有甚么好酒?(丑)有好酒。(生)有甚么好下饭?(丑)有好下饭。(生)只把好的拿来,吃了算帐。”

凌蒙初《初刻拍案惊奇》卷三十一:“赛儿自来陪侍,董天然、王小玉两个来摆列果子下饭,一面烫酒出来。”同卷:“我们且把厨里见成下饭,切些去吃酒罢。”

据语境,这些例句中的“下饭”主要表示“菜肴”,都指生人享用,与祭祀无涉,沧山话中的“下饭”与此全然不同。

古语存于方言[12]。类似上述所举的词语,沧山话中还有不少。这些保留着古代词义、用法或演变出新义、新用法的方言词语,能够补充文本文献所不具备的信息和内容,通过历时和共时的比较考察,能够清晰地展现出一系列词语的古今演变和空间分布情况,对汉语词汇史研究来说,我们应该加强这方面的研究。

参考文献:

- [1] 许宝华,官田一郎.汉语方言大词典[Z].北京:中华书局,1999.
- [2] 刘熙撰,毕沅疏证,王先谦.释名疏证补[M].北京:中华书局,2008.
- [3] 中华电子佛典协会(CBETA).大正新修大藏经[Z].上海:上海古籍出版社,2007.
- [4] 大田辰夫,江蓝生.《生经·舅甥经》词语札记[J].语言研究,1989(1):81-85.
- [5] 华学诚.扬雄方言校释汇证[M].北京:中华书局,2006.
- [6] 汪维辉.宁波方言词语札记三则[C]//上海市语文学会,香港中国语文学会编.吴语研究:第二届国际吴方言学术研讨会论文集.上海:上海教育出版社,2003.
- [7] 汪维辉.汉语词汇史新探[M].上海:上海人民出版社,2007.
- [8] 曾述忠.明清小说疑难俗字考二则[J].中国语文,2011(6):570-571.
- [9] 龙潜庵.宋元语言词典[Z].上海:上海辞书出版社,1985.
- [10] 李荣.现代汉语方言大词典[Z].南京:江苏教育出版社,2002.
- [11] 纪国泰.《蜀方言》疏证补[M].成都:巴蜀书社,2007.
- [12] 全乔生.历史层次与方言史研究[J].汉语学报,2014(2):2-12.

(责任校对 龙四清)

① 其“‘饭’易‘下’其胃”之说当否,存疑。